

O lil e Kološanende

E Pavlesoro pozdrav

¹ Me o Pavle, o apostoli e Hriste Isusesoro pali volja e Devlesiri, hem o phral o Timotej,

² pisinaja e Devlesere manušenđe, e vernone phraljenđe ano Hrist, kolai ani diz Kolos:

Milost tumenđe hem mir e Devlestar, amare Dadestar.

O Pavle zahvalini e Devlese zako Kološanja

³ Uvek zahvalinaja e Devlese, e Dadese amare Gospodesere e Isuse Hristesere, kad molinaja tumenđe,

⁴ adalese so šunđam zaki tumari vera ano Hrist Isus hem zako mangipe savo isi tumen zako sa e Devlesere manuša.

⁵ Adaja vera hem o mangipe avena oti nada savi tumenđe spremime ko nebesija, a zaki savi tumen već šunđen ano čačikano lafi oto evanđelje

⁶ savo alo tumende. Adava evanđelje ko sa o sveto anela plodija hem barjola, sar so hem maškara tumende oto okova dive kad šunđen zaki milost e Devlesiri hem čačikane haliljen la.

⁷ Olatar sikliljen e Epafrasestar, amare volime saradnikostar, kova verno služini e Hristese zaki amari korist.

⁸ Ov hem vačerđa amenđe tumare mangipnas-tar ano Sveto Duho.

⁹ Adalese amen, taro dive kad adava šunđam, na ačhavaja te molina amen tumenđe. Rodaja e Devlestar:

te oven pherde džandipnaja oti lesiri volja ani sa i mudrost hem o haljojba savo o Sveto Duho dela.

¹⁰ Tegani ka šaj te živinen sar so o Gospod mangela hem ano sa te ugodinen lese, te anen plodija taro svako šukar delo hem te barjoven ano pendžariba e Devle.

¹¹ Nek o Devel zorjari tumen svakone zoralipnaja savo avela taro lesoro slavno zoralipe, sar te šaj strpljivo sa te nakhaven. Radosno

¹² zahvalinen e Dadese kova čerđa tumen dostojnonen te ovel tumen udeo ano nasledstvo e Devlesere manušencar kolai ano svetlost.

¹³ Ov ikalđa amen tari vlast e tomjnakiri hem čhivđa amen ano Carstvo ple volime Čhavesoro,

¹⁴ ana kaste isi amen otkupljenje hem oprostiba e grehengoro.

O Hrist, ovi upreder sa soi čerdo

¹⁵ Ovi slika e Devlesiri kova našti te dikhel pe.

Ovi o Prvobijando hem ovi upreder sa soi stvorime.

¹⁶ Adalese so, prekalo lestei stvorime sa,
sa soi ko nebo hem ki phuv,
so šaj te dikhel pe ili so našti te dikhel pe,
o prestolja ili o gospodstvija,
o poglavarstvija ili o vlastija,
sai prekalo leste hem zako olese stvorime.

¹⁷ Ovi angleder sa
hem ano leste sa ičeri pe zajedno.

¹⁸ Ovi hem Šero e telose, e Khandirjaće.
Ovi o Početak, o Prvobijando taro mule,

te šaj ano sa ovel prvo.

19 Adalese so, e Devlesiri volja inele te živini ano leste
ano sa plo pherdipe,

20 hem prekalo leste,
te mirini peja sa,
bilo ki phuv, bilo ko nebesija,
čerindoј mir lesere rateja savo čhordilo ko krsto.

21 Nekad, zbog tumare bišukar mislija hem delja, hem tumen injenle dur e Devlestar hem injenle lesere neprijatelja.

22 Ali, akana meribnaja e Hristesere manuškane teloja o Devel mirinda tumen peja te čhivel tumen angla peste sveta, bizi mana hem bizo greh.

23 Samo te ačhiljen utemeljime hem zorale ani vera, hem te na cidinden tumen tari nada oto evanđelje savo šunden. Oto adava evanđelje savo propovedini pe zako sa o stvorenja teleder o nebo, a saveše me, o Pavle, uljum sluga.

E Pavlesoro trud zaki Khandiri

24 Akana radujinav man so patinava zako tumende, adalese so adaleja upro mlo telo dovršinava o patnje e Hristesere save pana valjani te nakhavav zako lesoro telo, savoi i Khandiri.

25 Me uljum sluga e Khandirjakoro pali naredba savi o Devel dinda man: te propovedinav tumende e Devlesoro lafi ano sa lesoro pherdipe –

²⁶ i tajna savi beršencar hem generacijencar inele garavdi, a akanai mothovdi e Devlesere manuŝende.

²⁷ Olende o Devel manglja te mothoj kobori barvali hem slavno adaja tajna, savi zako sa o narodija. Akajai i tajna: o Hrist živini ana tumende, hem adavai tumari nada zako učestvujiba ani slava e Devlesiri.

²⁸ Amen propovedinaja e Hriste, opomenindoj hem sikavdinoj svakone manuŝe ani sa i mudrost, sar te šaj svakone manuŝe ana đi i zrelost ano Hrist.

²⁹ Zako adava me but trudinav man, koristindoj e Hristesoro zoralipe, savo ana mande zorale delujini.

2

¹ Mangava te džanen savi borba isi man zako tumende hem zako okola ani Laodikeja hem zako sa okola kola na džanen man lično.

² Mangava lengere vile te ohrabrinen pe hem te oven jekh ano mangipe, sar te šaj aven đi ko sa o barvalipe oto sa o haljojba, đi ko pendžariba e Devlesiri tajna – e Hriste,

³ ana kastei garavdo sa o barvalipa oti mudrost hem oto džandipe.

⁴ Akava vačerava te na hovaj tumen niko gudle lafencar.

⁵ Adalese so, iako na injum tumencar ano telo, palem ano duho injum hem radujinav man dikhindoj o redo savo vladini maškara tumende hem o zoralipe tumara verakoro ano Hrist.

Sai o dživdipe ano Hrist

⁶ Adalese, sar so priminden e Hriste Isuse sar Gospode, ađahar hem živinen ano leste.

⁷ Oven ano leste zorale ukorenime hem upro leste izgradime, zorjarde ani vera, sar so injen sikavde, hem but zahvalinen e Devlese.

⁸ Pazinen niko te na zarobini tumen čuče hem hovavne filozofijaja savi samo manuškani tradicija. Esavke sikaviba na avena e Hristestar, nego avena taro zoralipa akale svetosere.

⁹ Adalese so, ano e Hristesoro telo živini sa o pherdipe e Devlesoro.

¹⁰ Hem tumen isi pherdipe ano leste, kovai šero upreder svako poglavarstvo hem vlast.

¹¹ Ano leste injen obrezime, ali na manuškane vastencar, nego obrezibnaja savo o Hrist čérđa, savejai cidime tumari grešno priroda.

¹² Adalese so, kad krstinden tumen, tegani e Hristeja injenle parume, hem oleja uštinjen taro mule veraja ano zoralipe e Devlesoro kova vazdinda le taro mule.

¹³ Hem tumen nekad injenle mule zbog tumare prestupija hem zbog adava so pana na inele cidime tumari grešno priroda, ali o Devel vazdinda tumen taro mule e Hristeja. Oprostinda amende sa o prestupija,

¹⁴ ađahar so poništinda i optužnica savakere odredbe inele protiv amende hem cidinda la ađahar so kovinda la ko krsto.

¹⁵ Lelja o zoralipe oto poglavarstvija hem vlastija hem javno lađarđa len pobedaja ko krsto.

¹⁶ Adalese, niko te na osudini tumen zbog okova so hana ili so pijena, ili zbog nesavo prazniko, terno masek ili savato.

¹⁷ Sai adava samo senka okolestar so valjanda te avel, a okova soi čače adavai o Hrist.

¹⁸ Ma muken neko te lel tumendar i nagrada, adaleja so ov korkoro uživini ani hovavni poniznost hem ano slaviba e anđelen, hem premukela pe ano vizije. Esavko bizo razlog čerela pe barikano ple manuškane džandipnaja,

¹⁹ hem na íceri pe upro Hrist kovai o Šero, savestar sa o Telo, podupirime hem povezime zglobonencar hem žilencar, barjola ađahar sar so o Devel dela le te barjol.

²⁰ E Hristeja muljen hem injen oslobodime oto duhovna zoralipa akale svetosere. Sose onda živinena sar te phene da pana pripadinena e svetose? Sose ícerena tumen upro odredbe:

²¹ “Ma dole! Ma probin! Ma pipin!”

²² Sa adava properela kad upotrebini pe, adalese so adava odnosini pe upro manuškane naredbe hem sikaviba.

²³ Adava dičhola sar mudrost, ali adavai samo deo oti izmislime pobožnost savi legari ki hovavni poniznost hem ko kazniba e telosoro, ali nisar na pomožini e manušese te nadvladini ple telesna želje.

3

Nevo dživdipe ano Hrist

¹ Adalese, te injen vazdime taro mule e Hristeja, roden okova soi upre, adari kaj o Hrist bešela e Devlese oti desno strana.

² Mislinen ko okova soi upre, a na ko okova soi ki phuv.

³ Adalese so, tumen muljen hem tumaroi dživdipe garavdo e Hristeja ano Devel.

⁴ A kad ka mothoj pe o Hrist, tumaro dživdipe, tegani hem tumen oleja ka mothoven tumen ani slava.

⁵ Adalese, mudaren okova soi akala phuvjakoro ana tumende: o blud, i nečistota, i požuda, i bišukar želja, i pohlepa – soi idolopoklonstvo.

⁶ Zbog esavke stvarija avela e Devlesiri holi [upro okola kolai lese neposlušna].

⁷ Hem tumen nekad dželjen adale dromeja kad živinden ano adala grehija.

⁸ A akana frden tumendar sa akava: o gnev, i holi, o bišukaripe, o vređiba, o lađutne lafija tumare mujestar.

⁹ Ma hovaven jekh avere, adalese so huljavđen tumendar e purane manuše sa olesere delja,

¹⁰ a urđen e neve manuše, kova ovela obnovime premali slika ple Stvoriteljesiri sar te šaj šukar džanen le.

¹¹ Adathe nane više razlika maškaro Grco hem Jevrejco, obrezime hem biobrezime, stranco hem necivilizovano, robo hem slobodnjako, negoi o Hrist sa hem ovi ano sarijende.

¹² Adalese so injen e Devlesere izabirime manuša, sveta hem volime, urjen tumen ano milosrđe, ani ljubaznost, ani poniznost, ani krotkost hem ani strpljivost.

¹³ Podnosinen jekh avere hem oprostinen jekh averese kad neko ćerela tumende nesavo bišukaripe. Sar so o Gospod oprostinda tumende, ađahar hem tumen oprostinen averende.

¹⁴ Upro sa adava urjen o mangipe, savo sa adava íceri ano savršeno jedinstvo.

¹⁵ Nek e Hristesoro mir, ko savo injen vičime ano jekh telo, vladini ano tumare vile. Hem oven zahvalna.

¹⁶ Nek e Hristesoro lafi ana tumende barvale živini. Sikaven hem opomeninen jekh avere ani sa i mudrost. Ani zahvalnost ano vile đilaben psalmija, zahvalna hem duhovna đilja e Devlese.

¹⁷ Sa so ćerena ili so vaćerena, sa ćeren ano anav e Gospodesoro e Isusesoro, zahvalindoj e Devlese e Dadese prekalo leste.

Pravilja zaki verno porodica

¹⁸ Romnjalen, pokorinen tumen tumare romende, sar so dolikujini okolende kolai ano Gospod.

¹⁹ Romalen, volinen tumare romnjen hem ma oven gruba premalo lende.

²⁰ Čhaven, ano sa šunen tumare dade hem e daja, adalese soi adava šukar e Gospodese.

²¹ Dadalen, ma ogorčinen tumare čhaven, te na oven obeshrabrime.

Robija hem gospodarija

²² Robonalen, ano sa šunen tumare phuvjakere gospodaren, na samo kad on dikhena tumen, sar okola kola mangena te ulizinen pe lende, nego čačikane vileja, ani dar e Gospodestar.

²³ Sa so ćerena, ćeren taro vilo, sar dai zako Gospod, a na zako manuša,

²⁴ adalese so džanen da e Gospodestar ka priminen sar nagrada o nasledstvo. Služinen e Hristese kovai čačikano Gospodari!

25 Adalese so, okova kova écerela bišukaripe, ka ovel kaznime zako bišukaripe savo écerða. O Devel na dikhela koi kova.

4

1 Gospodaronalen, den tumare robonende okova soi pravedno hem pošteno, adalese so džanen da hem tumen isi Gospodari ko nebo.

Avera uputstvija

2 Posvetinen tumen e molitvaće, oven džangavde ano late, zahvalindoj e Devlese.

3 Molinen tumen hem amende o Devel te phravel o udar zako amaro lafi, te vaćera e Hristesere tajnatar – zaki savi injum ano phandlipe

— 4 te šaj mothovav la, propovedindoj sar so valjani.

5 Oven mudra premalo okolende kola nane verna. Šukar koristinen o vreme.

6 Nek tumaro lafi ovel uvek ljubazno, začinime loneja, te šaj džanen đijekhese te odgovorinen sar so valjani.

Završna pozdravija

7 A mandar ka vaćeri tumende o Tihik, o volime phral, o verno saradniko hem sluga kova zajedno mancar écerela buti zako Gospod.

8 Adalese hem bićhalava le tumende te šaj vaćeri tumende so isi nevo kora amende hem te ohrabrini tumare vile.

9 Oleja bićhalava hem e Onisime, e vernone hem e volime phrale, kovai jekh tumendar. On sa ka vaćeren tumende sari akate.

¹⁰ Pozdravini tumen o Aristarh, kovai zajedno mancar ano phandlipe, hem o Marko, e Varnava-soro rođako. Te alo tumende, šukar priminen le, palo uputstvija save dindam tumen.

¹¹ Pozdravini tumen hem o Isus, vičime "Just". Akalai trin džene jedina Jevreja kola zajedno mancar čerena buti zako carstvo e Devlesoro. On inele mli uteha.

¹² Pozdravini tumen hem o Epafra, kovai jekh tumendar hem sluga e Isuse Hristesoro. Ov ano molitve uvek marela pe zako tumenđe te zorjari tumen o Devel, te oven zrela hem pherdeste uverime ano okova so o Devel mangela.

¹³ Me injum svedoko da ov but trudini pe zako tumenđe hem zako okola ani Laodikeja hem ano Jerapolj.

¹⁴ Pozdravini tumen hem o volime doktoro o Luka hem o Dimas.

¹⁵ Pozdravinen e phraljen ani Laodikeja hem e Nimfana hem i khandiri olaće ano čher.

¹⁶ Kad akava lil ka čitini pe maškara tumende, dikhen te čitini pe hem ani khandiri ani Laodikeja, a tumen čitinen o lil savo pisindum e khandirjaće ani Laodikeja.

¹⁷ E Arhipese phenen: "Dikh te završine i služba savi o Gospod dinda tut."

¹⁸ Me, o Pavle, pisinava akava pozdrav mle vasteja. Ma bistren da injum ano phandlipe!

I milost e Devlesiri tumencar!

I Biblija ki Arli romani čhib Srbija **Arli spoken in Balkans**

copyright © 2025 The Word for the World International

Language: Romani

Dialect: Balkans Arli

Contributor: The Seed Company

Romani Arli Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Arli romski jezik je rasprostranjen širom Balkana. Zbog toga je poznat i pod nazivom Balkanski romski jezik. Postoje i dijalekti Arlija koji nose druga imena. Arli ima dosta južnoslovenskih, persijskih, arapskih i turskih izraza.

Ovaj Arli prevod je najviše prilagođen Arli Romima koji žive u Republici Srbiji. Veoma je lagan za čitanje i slušanje zbog toga što u sebi ne sadrži zastarele Arli reči kojima se današnji govornici ne koriste u svakodnevnom govoru.

The Arli Romani language is spread throughout the Balkans. That is why it is also known as the Balkan Romani language. There are also dialects of Arli that bear other names. Arli has a lot of South Slavic, Persian, Arabic, and Turkish expressions.

This Arli translation is most suitable for Arli Roma who live in the Republic of Serbia. It is very easy to read and listen to because it does not contain outdated Arli words, rather, only words that today's speakers use in everyday speech.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.

- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 27 Jun 2025

d6ffb03d-9ec1-5bf9-9050-d7a1d3bb30c6